**Prof. Joanna Bartow: Grammar Correction Key**

Where there is underlining on this page is where I would put a circle on your composition, accompanied by the symbol for the type of error.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **symbol** | **meaning** | **examples:** The correct answer in these examples is in bold. |
| **?** | **No entiendo.** | If you do not know how to clarify what you are saying, talk to me. |
| **proofreading-insert** | **palabra ausente: Missing word.** | *voy comer* (voy a comer) |
| **proofreading-delete** | **omitir: Delete.** | *voy en a comer* (voy a comer)*; me hablo con ella* (hablo con ella)*;* regiónes áridas(**regiones áridas**) |
| **proofreading-close up** | **unir: Join the two elements, forming one word, or one sentence with a connecting word—includes incomplete sentences that should be joined to adjacent sentences.** | *Voy a el edificio allí.* (al)  *Es un libro. El libro se llama Tinísima.* (Es un libro que se llama Tinísima.)  *Corregiré el error. Si veo el error.* (Corregiré el error si lo veo.) |
| **proofreading-set_right** | **sangrar: Indent the line or paragraph.** |  |
| **alt** | **alternancia**: "y" to "e"; "o" to "u"; "la" to "el" in front of certain words. | *tengo hijos y hijas* (**e hijas**); *la agua fría* (**el**); *esto o otra cosa* (**u otra**) |
| **art** | **artículo**: You need to use an article before this word. | *Todos días dedico tiempo a mis estudios.* (**los días**)  *Mi tío es arquitecto famoso.* (**un arquitecto**) |
| **cc** | **concordancia**: agreement. Check number, gender, person. | *la manos* (**las**); *el mesa* (**la**); *él hacen* (**hace**) |
| **cg** | **categoría gramatical**: wrong part of speech (nouns vs. adjectives vs. verbs vs. adverbs). Look up the word again and check the part of speech in the translations. | *El cielo es belleza*. (**bello**) (Belleza=beauty, bello=beautiful; make sure you look up an adjective and not a noun to describe a noun.)  *Próximo, fui a casa.* (**Después/Luego**) (Próximo is the adjective "next"--the "next" train--and después or luego are the adverbs for "next" that describe when an action was done.)  *Ella rotura el plato.* (**rompe**) (You want a verb, but you used the noun form of "break"--a "break" in the bone; the verb is romper.)  *Pienso que su está en casa.* (**ella**) (You want "she," the subject of the verb estar, not "su," which means "her.") |
| **conj** | conjuga el verbo: conjugate the verb | *Ellos ser estudiantes.* (**son**)  *Dudo que ellos ir mañana.* (vayan) |
| **inf** | infinitivo: should use infinitive | *Quiero voy mañana* (**ir**)  *Me encanta leyendo novelas.* (leer) |
| **inv** | **palabra inventada**: invented word. Use the dictionary to find the real word. | Muchos estudiantes experiencian estrés. (**experimentan**) |
| **lex** | **error léxico**: refer to a good dictionary because you have the wrong translation of a word or phrase– you're translating literally or not saying what you seem to mean.  Do not just take the first word in the list the dictionary provides. Take the Spanish word you come up with and look it up in the Spanish-English section of the dictionary to make sure you have the correct meaning. | No puedo poner arriba con esta situación (**soportar** = put up with)  *Las carreras deben tener los mismos derechos.* (**razas**) ("Race" means several things in English--a type of human being, a competition, etc.)  *Me gusta el golpe de esta canción*. (**ritmo**) ("Beat" means several things in English--rhythm, a beating, stirring eggs, etc.)  *El prisionero está en la célula* (**celda**) ("Cell" means several things in English--part of an organism, where a prisoner lives, etc.)  *Realizo que no hice la tarea.* (**Me doy cuenta que...**) ("Realizar" means to realize in the sense of a dream or vision, not to have a sudden idea.)  *Es* calor. (**Hace**) (Hacer is used to talk about the temperature.)  *Está* mucho trabajo para este curso. (**Hay**) (There is/ there are = hay) |
| **man** | **mandato**: use command form/structure | *No vas ahora* (**vayas**); *Le pregunta* (**Pregúntale**) |
| **ort** | **ortografía**: spelling, including accents and capital vs. lower case. | *ortogafía* (**ortografía**); *el Viernes* (**viernes**); *el camion* (**camión**) |
| **P** | **puntuación** equivocada, mal posicionada, o que falta: punctuation that is wrong, missing, or in the wrong place | *"y los sueños, sueños son." (34)* (**son" (34).**)  *Ella habló del sol la luna, y las estrellas.* (**sol, la**)  *Estas son las cosas que necesito; papel, plumas, …* (**:**) |
| **part** | **participio**: use past participle (-ado, -ido), or gerund (-ando, -iendo) | *estoy hablar* (**hablando**); *han comiendo* (**comido**)  *Las casas quedaron destruyeron* (**destruidas**) |
| **pl** | **plural**: use plural | *Tengo una vacación en diciembre* (**unas vacaciones**) |
| **prep** | **preposición** equivocada o ausente: wrong or missing preposition, including "a" personal; includes por vs. para | Saludo mis amigos (**Saludo a mis**)  Los ambiciosos sueñan del éxito (**con el**) |
| **pron** | **pronombre de objeto** equivocado o que falta: wrong or missing object pronoun. This is an error that might make it unclear who is doing what to whom. | *Ellos ven a ella mañana*. (**la ven** = they see her—you need an object pronoun to express this in Spanish.)  *Mis amigos visitan mí.* (**me visitan**.= they visit me—*mí* is the object of a preposition, as in *El libro es para mí*.)  *Ella les gusta las flores.* (**A ella le gustan las flores**.= She likes flowers—literally translated, flowers are pleasing to her.)  ¿Los boletos? No les tengo. (**los**) ¿El manuscrito? Los editores *se están corrigiendo.* (**lo**)  Lo doy mi pluma a Miguel. (**Le**) *El abogado comunica la noticia a su cliente.* (**le**) |
| **R** | **redundante**: repetitive language, unnecessary information, or a subject pronoun that is unnecessary. | *La película es larga y dura mucho tiempo.* (**es larga**)  *Nosotros viajamos mañana y nosotros nos quedamos en Lima. (***Viajamos mañana y nos quedamos en Lima***.)* |
| **rel** | **pronombre relativo** equivocado o que falta: wrong or missing relative pronoun (the word that connects parts of a sentence by referring back to something in the first part of the sentence). | *Este es el amigo quien vive en México.* (**que**)  *Puse las flores en el vaso, la cual nos regalaron en la boda.* (**el cual**)  *El es el estudiante ese vive en Colombia.* (**que**) (You want the "that" that is a relative pronoun--as in this sentence. However, you used the adjective "that"--"that" book over there.) |
| **S** | **sintaxis**: sentence structure. This includes run-on sentences and special set structures that require particular words, as in comparisons. | *Es la vez primera.* (**la primera vez**)  *Ella explica la cita, ha integrado sus ideas en el ensayo.* (--This is a run-on sentence.)  *Ella es tan alta que su padre.* (**tan alta como** –Review the structure of comparisons for the right combination of words.) |
| **s/e** | **ser vs. estar** | *Mis estudiantes están inteligentes.* (**son**) |
| **s/i** | **subjuntivo vs. indicativo** | *Quiero que eres...* (**seas**) *Quería que eras...* (**fueras**) |
| **sing** | **singular**; use singular | *Pongo las ropas en el ropero* (**la ropa**) |
| **T** | **tiempo verbal**: verb tense: present vs. past vs. future, including preterite vs. imperfect. | *Ayer yo voy al cine.* (**fui**)  *De niña, yo siempre jugué con mis hermanos.* (**jugaba**); *Yo lo conocía anoche*. (**conocí**)  NOTE: If you have a form of the subjunctive and I put a "T" to correct your error, only change the tense of the subjunctive. Do not change to the indicative. Example: *Mi mamá insistió en que yo limpie mi cuarto.* (**limpiara**) |
| **vr** | **verbo reflexivo**: you need the reflexive form. | *Yo levanto a las ocho* (**me levanto**) |
| **repeated** | **error repetido: repeated error (refer to an earlier correction and make the same change)** | *voy en a comer (voy a comer)* |
| **¶** | **párrafo: begin a new paragraph** | *Revise the organization of your ideas in paragraphs.* |